

Actitudes lingüísticas. El quechua boliviano y su contacto con el español en la Argentina

Claudio Montecino

Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de La Pampa

Resumen

El trabajo expondrá las actitudes y el contacto lingüístico que mantienen los hablantes de la comunidad quichua tomando como contexto el hogar familiar.

Comunidad

La comunidad boliviana a la que se ha tenido acceso se ubica, geográficamente, en el centro-sur de la provincia de Mendoza, en un aislado pueblo llamado Salto de las Rosas, situado en el departamento de San Rafael, aproximadamente a unos 25 km de esa localidad. Es necesario destacar que el 78% de los residentes locales se dedica a la elaboración de adobe, ladrillos y mampostería fina en hornos de secado, y que siete de los informantes son de nacionalidad argentina (23,3%), es decir, no provienen, como los demás, del sur boliviano (Sud Lípez). Estos datos son de suma importancia debido a que este informe determinará el esfuerzo lingüístico-actitudinal que efectúan, diariamente, los hablantes de la comunidad antes mencionada.

Metodología aplicada

La metodología llevada a cabo en la investigación fue pensada teniendo en cuenta tres rasgos sociodemográficos básicos: edad, clase social y nivel educativo (Hernández Campoy y Almeida, 2004: 43). Para llevar adelante el trabajo se registraron encuestas (abiertas y cerradas) sobre un muestreo selectivo con un total de treinta hablantes, aproximadamente, y una observación no controlada.

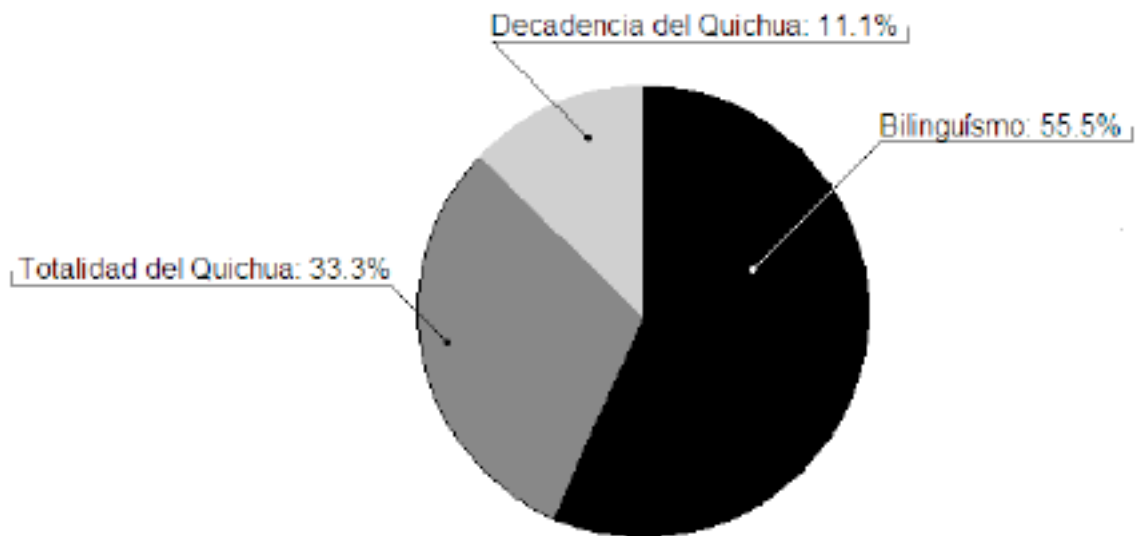
Actitud lingüística

Si entendemos la actitud lingüística como la evaluación subjetiva que los hablantes poseen para con su lengua que se manifiesta a través de creencias, prejuicios y valoraciones sobre su variedad lingüística, esto se pone de manifiesto frente al cambio y se componen de tres elementos: cognitivo, afectivo y la disposición para actuar (Blanco de Margo, 1987: 7-8) podemos señalar que en la comunidad se establece una actitud de signo positivo para con su lengua materna. Específicamente, de las treinta entrevistas que se efectuaron en esta comunidad, veintitrés (76,6%) corresponden a hablantes de nacionalidad boliviana (Sud Lípez). Ellos tuvieron que adaptarse y, por ende, someterse al bilingüismo activo (quichua-español), para subsistir económica y socialmente. No obstante, una actitud a tener en cuenta es el ímpetu y la importancia que los hablantes nativos ponen en mantener intacta la lengua quichua. De esta manera, es necesario advertir que de los informantes que se estudiaron en todas y cada una de las viviendas nueve, en total, se comunican en quichua; mientras que en su lugar de trabajo, por ejemplo, lo hacen en español. Si bien es una actitud, un tanto conservadora, sirve de soporte para la integridad de la lengua.

La comunidad, en su conjunto, utiliza el quichua para efectuar rituales como el *Inti Raymi* (melodías de la fiesta del sol y celebración del nuevo ciclo); o el *Kjaewa* (canciones de los rituales de cortejo y emparejamiento).

Podemos señalar que las nueve familias a las que se tuvo acceso en la comunidad hacen un uso diferente de la lengua materna, es decir, cada grupo familiar utiliza la lengua en menor o mayor medida.

Dentro del hogar, los más empeñados en emplear la lengua materna –en su totalidad– son los ancianos; mientras que las otras generaciones (de cero a cuarenta años, aproximadamente) aspiran al bilingüismo activo. En tres de los hogares encuestados (33,3 %) se utiliza con totalidad el quichua, desde los ancianos hasta los más jóvenes. En cinco de los hogares (55,5%) se utiliza el bilingüismo; en tanto que en una sola vivienda (11,1%) se aprecia una decadencia notable del quichua, ya que el único anciano que la integra se niega a hablar (Ver gráfico).



Con respecto a la actitud positiva de la comunidad, cada uno de los individuos que la componen muestra su orgullo por el quichua. Si bien, en algunos ámbitos de socialización, los hablantes son sometidos a renunciar a su lengua de origen, estos ponen un gran énfasis en no perderla. No obstante, otros, optan por dejarla en manos del olvido provocando, por consiguiente, su muerte. En este aspecto deberíamos preguntarnos: ¿qué es lo que hace que una comunidad, que tiene una actitud ejemplar para con su lengua, emigre a otro país aún bajo la posibilidad de perderla? La respuesta se resume en: la búsqueda de un mejor estilo de vida.

Cabe destacar que las condiciones en las que estas familias viven en la Argentina son totalmente diferentes a las de su ciudad de origen (San Pablo de López), donde el 99,4% de la población se encuentra privada de la electricidad domiciliaria y el 90% de los servicios sanitarios (agua potable y cloacal).

Un aspecto a destacar es el papel de la mujer ya que (teniendo en cuenta las actitudes lingüísticas) en ella es evidente la lealtad lingüística más claramente que en el hombre. Las mujeres de la comunidad comparten todos y cada uno de sus quehaceres en el ámbito del hogar familiar; en dicha comunidad, de tipo patriarcal, es la mujer quien educa a los niños enseñándoles, desde su nacimiento, el universo externo en su lengua de origen. El papel femenino va a aportar un papel fundamental para la rehabilitación de la lengua, así, el niño que aprenda como primera lengua el quichua va a llegar a la etapa pre-escolar con su lengua de origen incorporada.

Cambio de código

En el caso de la comunidad con la que se trabajó se puede observar, a simple vista, que al incorporar una segunda lengua como el español, para poder relacionarse con individuos de la zona, el dialecto de los integrantes de dicha comunidad difiere del de un hablante nativo del español. Es decir, se produce un notable cambio de código (*code switching*): un hablante bilingüe pasa de una lengua a otra para adecuarse al monolingüe, en el caso de la mencionada comunidad, el hablante quichua se ajusta al español para poder relacionarse.

En lo que respecta al ámbito hogareño esto no ocurre, es decir, el cambio de código solo se produce en contextos de socialización con miembros de otra comunidad, como el español por ejemplo. No obstante, en cinco de las nueve familias que se encuestaron, se produce un bilingüismo considerable; se nota –además– un cambio de código de tipo inter-oracional al iniciar una oración. Mientras que (como se mencionó anteriormente) tres de estas, utilizan solo el quichua y en una familia no se produce ningún fenómeno.

En el cambio de código, se pueden identificar dos tipos:

Inter-oracional: el cambio de código se produce en el límite de la oración, por ejemplo: “*Runata katum uasin kapun*”: “Y yo le vendí los ladrillos”. Aquí, se puede observar que el hablante quichua dice: “El hombre tiene una casa grande. Y yo le vendí los ladrillos”. El traslado de una lengua a otra, en el límite de la oración, es evidente.

Intra-oracional: se produce en medio de la oración, por ejemplo: “*Runata katum*”: “una casa grande”. En este caso el hablante, efectuando un cambio de código en la oración, dice: “El hombre tiene una casa grande”.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, es evidente la lealtad lingüística que se pone de manifiesto debido a que todos los hablantes conservan la lengua materna, como identidad propia de la comunidad, frente al bilingüismo. También se distingue que, al margen de que su lengua sea la minoritaria, los hablantes no dejan de practicarla ni de animar a sus hijos a que la utilicen en sus casas y con sus amigos, a fin de no perderla.

Bibliografía

- Blanco de Margo, Mercedes. 1987. *Lenguaje e identidad. Actitudes lingüísticas en Argentina*. Buenos Aires, La Facultad.
- Hernández Campoy, Juan y Almeida, Manuel. 2004. *Metodología para el estudio de la variación: planificación inicial*. Buenos Aires, Castelar.
- Hecht Ana. 2006. *Pueblos indígenas y escuela. Políticas homogeneizadoras y políticas focalizadas en la educación argentina*. Buenos Aires, Cultural.
- Constitución de la Nación Argentina*. 2003. Buenos Aires, Producciones Mawis.
- Montecino, Claudio. 2010. “Inclusión lingüística quechua en la Argentina”, *Actas del XII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mendoza.

CV

CLAUDIO MONTECINO ES ESTUDIANTE DE LA CARRERA DE LETRAS EN LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA. PARTICIPÓ COMO COMUNICADOR O EXPOSITOR EN LAS XIX JORNADAS DE INVESTIGACIÓN DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS (GRAL. PICO); XII CONGRESO DE LA SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGÜÍSTICA (MENDOZA); III CONGRESO DE LAS LENGUAS (ROSARIO); CONGRESO INTERNACIONAL DE TRANSFORMACIONES CULTURALES (BUENOS AIRES); SEMINARIO: “FONÉTICA: TEORÍA Y PRÁCTICA DE TRANSCRIPCIÓN” (LA PAMPA); Y SEMINARIO: “MORFOSINTAXIS FUNCIONAL Y TIPOLÓGICA” (LA PAMPA).